

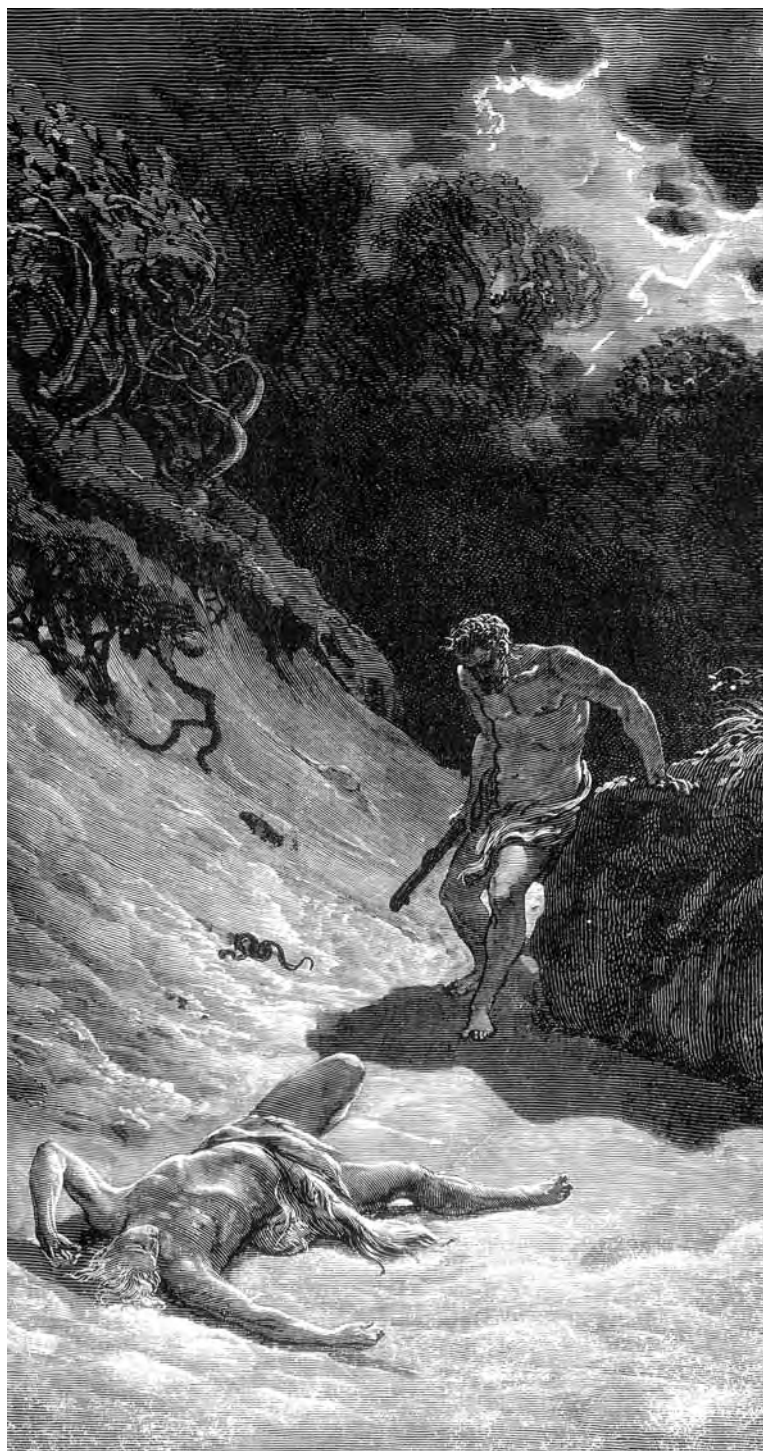
# Diccionario Bíblico de las Letras Hispánicas



LA BIBLIA,  
QVE ES, LOS SA-  
CROS LIBROS DEL  
VIEIO Y NVEVO TE-  
STAMENTO.

*Trasladada en Español.*





## **Directores**

Claudio García Turza

*(Cilengua-Universidad de La Rioja)*

Carlos Alvar

*(Université de Genève)*

Nicasio Salvador Miguel

*(Universidad Complutense de Madrid)*

## **Coordinadores generales**

Juan Antonio Martínez Berbel (*Cilengua-Universidad de La Rioja*)

Francisco Domínguez Matito (*Universidad de La Rioja*)

## **Coordinadores de Área**

### **Edad Media**

Antonio Chas Aguión (*Universidade de Vigo*)

José Julio Martín Romero (*Universidad de Jaén*)

### **Literatura Catalana**

Josep Lluís Martos (*Universitat d'Alacant*)

### **Literatura Gallega**

Santiago Gutiérrez García (*Universidade de Santiago de Compostela*)

### **Siglos de Oro**

Carlos Mata Induráin (*Universidad de Navarra*)

Delia Gavela García (*Universidad de La Rioja*)

### **Siglo XVIII**

Piedad Bolaños Donoso (*Universidad de Sevilla*)

### **Siglo XIX**

Pilar Vega Rodríguez (*Universidad Complutense*)

### **Siglo XX**

Epicteto Díaz Navarro (*Universidad Complutense*)

## CONSEJO ASESOR

- Rafael Alemany (*Universitat d'Alacant*)  
Ignacio Arellano Ayuso (*Universidad de Navarra*)  
Michel Banniard (*Université de Toulouse-Le Mirail, Francia*)  
Javier Blasco (*Universidad de Valladolid*)  
Alberto Blecuá (*Universitat Autònoma de Barcelona*)  
Patricia Botta (*Università "La Sapienza", Roma, Italia*)  
Mercedes Brea (*Universidade de Santiago de Compostela*)  
Juan Manuel Cacho Blecuá (*Universidad de Zaragoza*)  
José Luis Canet (*Universitat de València*)  
José Manuel Caro (*Universidad Pontificia de Salamanca*)  
Francisco Javier Díez de Revenga (*Universidad de Murcia*)  
Ruth Fine (*The Hebrew University of Jerusalem, Israel*)  
Santiago García Jalón (*Universidad Pontificia de Salamanca*)  
Miguel Ángel Garrido Gallardo (*CSIC, Madrid*)  
Luis Girón (*Harvard University, USA*)  
Ángel Gómez Moreno (*Universidad Complutense de Madrid*)  
Joaquín González Cuenca (*Universidad de Castilla-La Mancha*)  
David Hook (*Bristol University, Reino Unido*)  
Sagrario López Poza (*Universidade da Coruña*)  
Tomás Martínez Romero (*Universitat Jaume I, Castelló*)  
Gregorio del Olmo (*Universitat de Barcelona*)  
Pedro Ruiz Pérez (*Universidad de Córdoba*)  
Klaus Reinhardt (*Universität Trier, Alemania*)  
Gonzalo Santonja (*Instituto Castellano-Leonés de la Lengua*)  
Beatrice Schmid (*Universität Basel, Suiza*)  
Rina Walthaus (*Rijksuniversiteit Groningen, Holanda*)



## **OBJETIVOS DE LA OBRA**

a esta tierra q' noute de rare fusta tanto  
q' paga quanto por t' tengo dicho: **¶**

**¶** Esperto Jacob a su sueño r di  
vo ciertamente esta el señor enste  
logar r yo non lo sabia: **¶** r tengo r

Dixo asy: o quan temeroso es este logar  
muyano q' non es esto al saluo q' es casa de  
dios r esta es la puerta ados cielos:

**¶** r madrugó Jacob por lamañana r to  
mo la piedra q' puso ala cabecera r puso  
la por estatua <sup>por titulo</sup> de señal r vertio olio en  
un calde de ella: **¶** r llamo Jacob el nombre

de aq' logar Bethel r aert to lus auya por  
nombre de antes: **¶** r p' dmetio Jacob  
vna promessa disiendo asy: si fuere el

señor conmigo r me guar dare por este  
camyño enq' lo r me diere pan q' coma  
r paudo q' bista r yo tornare en pas aly

caso de my padre r sera aq' my sino aduay  
my dios: **¶** r aq' sta piedra q' puso por es  
tatua <sup>por titulo</sup> sera la casa de dios r todo lo q' me  
dieres ro telo de snare: **¶** mouyo Jacob

q' avo dio bendixon aq' lla q'  
dios dio a d' p' d' au r: **¶**

q' figura de la estala de quat'  
r un angl q' sube r  
ot' q' desende:



figura de Jacob duermie en suelo con  
tres piedras a su cabecera:



de ay comenca la estala  
r el angl q' sube de p' mero  
estalon



**R**esulta de todo punto innecesario resaltar la importancia de la Biblia en las letras hispánicas (castellana, catalana y gallega), pues la Península Ibérica, como Occidente en general, forma parte de una cultura de tradición cristiana, de modo que la producción literaria resulta imposible de entender, en mayor o menor medida, sin un conocimiento exhaustivo de la Biblia. Tal influencia, vital en la Edad Media, se extiende a otros períodos y géneros, como prueban, por caso, los autos sacramentales o las comedias de santos en la Edad de Oro, y a múltiples autores de todas las épocas (de Berceo a Calderón, de Juan del Encina al *Códice de autos viejos*, del *Libro de Alexandre* a Francisco Hernández de Villaumbrales, del *Libro de confesión de Medina de Pomar* a Gertrudis de Avellaneda, de Jorge Manrique a Galdós). Algunos de estos aspectos se han estudiado en libros, artículos de investigación y congresos varios; y, muy recientemente, en otoño de 2008, el Congreso internacional *La Biblia y el teatro*, organizado por el Instituto 'Orígenes del español' de CiLengua, ha puesto de relieve la necesidad de sistematizar los conocimientos y de profundizar en nuevas vías. Sin embargo, esa información se halla tan dispersa que frecuentemente resulta de muy difícil acceso, mientras faltan centenares de autores y obras que no se han estudiado desde tal perspectiva.

Con el propósito de sistematizar esos conocimientos y facilitar indagaciones futuras más detalladas, cuyos resultados puedan servir tanto a los investigadores de especialidades muy diversas como a un amplio público interesado en tales asuntos, el *Diccionario Bíblico de las Letras Hispánicas (DBLH)* ofrecerá de una manera homogénea y organizada el conjunto de la información existente sobre todas las cuestiones atinentes de alguna forma a la Biblia y las letras hispánicas. Así, en sus entradas se atenderá no sólo a los autores y a las obras sino también a los géneros y temas (autos sacramentales, comedias de santos, hagiografía, etc.), a determinados conceptos críticos (hipérbole sagrada, paro-

dia sacra, etc.), a los comentarios y glosas, a las traducciones y traductores (desde las primitivas versiones parciales, como las conservadas en El Escorial, a las Biblias de Alba, Osuna o las realizadas en el siglo XX por Nácar, Colunga o Cantera), a las peculiaridades de las traducciones (las versiones *ad litteram* y *ad sensum*), a las Biblias iluminadas y a los promotores (como Alfonso X, el maestre Luis de Guzmán o editoriales modernas como la BAC), así como a cuantos aspectos resulten pertinentes.

Para culminar tal proyecto, se contará con los más prestigiosos investigadores, quienes se ajustarán a unas normas comunes y a unos modelos de ficha que garanticen una obra de fácil y provechosa consulta. De esta manera, el *DBLH* cumplirá los siguientes cometidos:

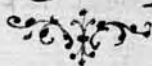
1. Constituirse en un compendio de todos aquellos materiales que vinculan las letras hispánicas y la Biblia.
2. Convertirse en una guía para profundizar en el examen y la investigación de autores, libros y motivos de las letras hispánicas.
3. Agrupar una información exhaustiva que, de otra manera, quedaría diseminada en cientos de trabajos parciales.

En suma, el *DBLH* se convertirá en una obra de referencia insustituible e insoslayable.

## **MODELOS DE FICHA**

# ¶ CANCIONES ENTRE

el alma y el esposo: ¶



Esposa.

¿ Adonde te escondiste  
amado y me dexaste congemido?  
como el ciervo huiste  
auendome herido  
Sali triste clamando, y eras ydo.

¿ Pastores los que fuerdes  
alla por las majadas alotero  
si por uentura vierdes  
aquel que yo mas quiero  
Dezixe que a dolesco, peno, y muero.

Buscando mis amores  
yré por esos montes y riberas  
ni cogere las flores  
ni temere las fieras  
y passare los fuertes y fronteras.

segunda Alas  
naturas.

¿ O bosques, yes pesuras:

---

## ***Debate entre un cristiano y un judío***

**(Anónimo-h. 1250-1280)**

Texto castellano incompleto, copiado incidentalmente en un códice de El Escorial (g-IV-30), en la segunda mitad del siglo XIII. Se trata de una *altercatio*, en la que un cristiano y un judío, representantes de sus respectivas creencias, discuten sobre tres preceptos de la religión del segundo: la circuncisión; la observancia del descanso sabático; y la imposibilidad de conciliar la creencia en un Dios único y verdadero con el concepto de las semejanzas (“similias”) de Dios. La disputa se relaciona con un género que gozó de bastante difusión en las letras cristianas mediolatinas, al menos desde el siglo V, y del que hay ejemplos en francés en el mismo siglo XIII, centuria en que también se incrementaron las controversias públicas entre un cristiano y un judío, organizadas y presididas por autoridades civiles y jerarquías eclesiásticas, para discutir acerca de asuntos religiosos y sobre los libros sagrados del judaísmo, en especial el *Talmud*. En el *Debate* se lleva a cabo una defensa polémica de la doctrina cristiana, al tiempo que se satiriza la religión judía, revelando conocimientos de *Tariag mitsvot*, así como de la *Torá* y de los libros proféticos de la Biblia. Sobre todo en lo atinente a la acusación de no creer en el Dios único y verdadero, el cristiano apoya su tesis en varios pasajes escriturísticos que combinan textos de *Is* (44, 6-7; 46, 9-10) y del *De* (32, 39); y esa acumulación de versículos veterotestamentarios implica un oportuno empleo de la *expolitio*, variante de la *amplificatio*, mediante la que acumula pruebas y conclusiones. Con recurrencia al mismo procedimiento de la *expolitio*, el judío acude a dos versículos de los *Sa* (XXXII, 18; CXXXVIII, 7), referidos a los ojos y la cara de Dios, para apoyar su réplica. Aunque, por desgracia, el texto se interrumpe aquí, conviene resaltar dos peculiaridades de nota: en primer lugar, el hecho de que el judío utilice en su respuesta la versión latina de la *Vulgata*, a pesar de que su interlocutor se ha servido en sus citas del castellano; en segundo término, que la autoridad aducida sea precisamente el libro de los *Salmos*, vale decir el texto del AT más leído, comentado y glosado por los escritores cristianos del Medievo.

Nicasio Salvador Miguel

N. Salvador Miguel, “*Debate entre un cristiano y un judío*” (*Un texto del siglo XIII*), Burgos, Instituto castellano y leonés de la Lengua, 2009 (2ª edición “con adiciones”).

---

### ***Fazienda de Ultramar* (Anónimo-h. 1220)**

Conservada en un solo manuscrito, en letra gótica libraria pre-alfonsí que se ha fechado entre 1220 y 1325, Lazar pensó que se trataba de la copia de un modelo anterior, en torno a 1126-1152. Otros críticos, sin embargo, han aportado argumentos lingüísticos e históricos que permiten situar la composición en una fecha cercana a 1220. La obra, cuyo título se debe a una propuesta de Lazar, basada en uno de sus pasajes, parece traducir un original latino, acaso escrito por encargo de don Raimundo, arzobispo de Toledo entre 1126 y 1251, y cabe definirla como una especie de itinerario histórico-geográfico de Tierra Santa, mechado con resúmenes y segmentos bíblicos romanceados. Para el itinerario, el texto sigue la descripción latina de Rogo Frotellus, con una doble redacción en 1137 y 1148 respectivamente. En cuanto a las abundantes referencias bíblicas, no se insertan en forma de relato lineal, sino en relación con los diversos lugares que van apareciendo en un itinerario fantástico por Tierra Santa. Los lugares que concitan mayor número de citas son Ebrón, Jericó, Belén y, naturalmente, Jerusalén. De aquí cabe deducir que la obra primitiva recibida por don Raimundo sería una especie de Biblia romanceada fragmentaria, más que un riguroso recorrido por los santos lugares. Para las citas bíblicas, el ensamblador de la *Fazienda* ha recurrido, por un lado, a un romanceamiento previo de la Biblia hebrea, mientras que las citas de la *Vulgata*\* latina las tomaría de una “fazienda latina”, a saber, el itinerario histórico-geográfico que le sirvió de base. Más en concreto, los segmentos veterotestamentarios, extensos en varias secciones, proceden efectivamente de la Biblia hebrea\*, aunque sin escasear la utilización de la *Vulgata*\* hasta el punto de que frases en hebreo se acompañan de la versión latina. En cambio, las referencias neotestamentarias se reducen a breves citas de la *Vulgata*\* que procederían del manuscrito latino empleado como fuente prin-

cipal. De esta manera, no puede extrañar que en muchos pasajes del AT abunden los hebraísmos lingüísticos; así, se respetan con frecuencia tanto el número y el orden de las palabras como las categorías gramaticales de la fuente hebrea; se calcan del hebreo construcciones sintácticas y, en algún caso, se llega a forzar en la traducción romance una correspondencia de rima con el hebreo subyacente. Cabe añadir, además, que son numerosas las citas en hebreo transliteradas. Por su fecha anterior a la elaboración de los grandes códices bíblicos castellanos, la *Fazienda de Ultramar* posee un extraordinario valor lingüístico y cultural, a pesar de su defectuosa transmisión.

Claudio García Turza

M. Lazar (ed.), Almerich, Arcidiano de Antiochia, *La Fazienda de Ultra Mar, Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castillane du XII<sup>e</sup> siècle*, Introduction, édition et glossaire par Moshé Lazar, Université Hébraïque de Jérusalem, Salamanca, Universidad de Salamanca 1965; H. V. Shephiha, "Ladinismes dans *La Fazienda de Ultra Mar*, une 'Biblia Medieval Romanceada' du XII<sup>e</sup> siècle", en M. Galley (ed.), *Actes du 2<sup>e</sup> Congrès International d'Étude des Cultures de la Méditerranée Occidentale*, Alger, II, 1978, pp. 220-226; P. C. Boeren (ed.), *Rorgo Fretellus de Nazareth et sa description de la Terre Sainte. Histoire et édition de texte*, Amsterdam / New York, North-Holland, 1980; M. Requena Marco, "La Biblia en verso", en *Primera cuarentena y tratado general de literatura*, Barcelona, El Festín de Esopo, 1982, pp. 119-122; J. C. Conde López, "La voz *babylon* en la *Fazienda de Ultramar* (con noticias varias sobre la historia de *pabellón*)", *BRAE*, LXXI (1991), pp. 471-494; M<sup>a</sup> C. Sanchis Calvo, *El lenguaje de la Fazienda de Ultramar*, Madrid, Anejo XLIX del *BRAE*, 1991; R. Santiago, "Para una nueva edición de la *Fazienda de Ultra Mar*. Notas a dos estudios de conjunto sobre la lengua del texto", *BRAE*, LXXIII (1993), pp. 533-551; B. Z. Kedar, "Sobre la génesis de *La Fazienda de Ultramar*", *Anales de Historia Antigua y Medieval*, 28 (1995), pp. 131-136; F. Gómez Redondo, "La Fazienda de Ultramar", en *Historia de la prosa medieval castellana*, I. *La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid, Cátedra, 1998, pp. 111-121; P. Sánchez-Prieto Borja, "Fazienda de Ultramar", en C. Alvar y J. M. Lucía Megías (eds.), *Diccionario filológico de literatura medieval. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2002, pp. 494-497; *Id.*, "La Biblia en la historiografía medieval", en G. del Olmo Lete, *La Biblia en la Literatura Española. I. Edad Media, 1/2. El texto: fuente y autoridad*, Madrid, Trotta / Fundación San Millán de la Cogolla, 2008, pp. 77-195; *Id.*, "Biblia e Historiografía en los Códices Medievales", en P. M. Cátedra (dir.), *Los códices literarios de la Edad Media. Interpretación, historia, técnicas y catalogación*, San Millán de la Cogolla, CiLengua, 2009, pp. 71-90; A. Enrique Arias (dir.), *Biblia Medieval*, publicación electrónica, recurso de libre acceso en la red.

---

## Algezira, fray Alfonso de (...1420-1427...)

Fraila franciscano en Sevilla, maestro de Teología, que tradujo diversas glosas y comentarios de Nicolás de Lira a AT y NT. Trabajaba al servicio de don Alfonso de Guzmán, señor de Lepe y Ayamonte, hijo del conde de Niebla Juan Alfonso de Guzmán. Acabó su labor en 1420 y el texto fue copiado entre esta fecha y 1427.

Carlos Alvar

M. Schiff, *La bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, 1905, cap. XLII, pp. 215-225; K. Reinhardt, "Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil v. Trient", en *Repertorio de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 5 (1971), pp. 155-56; C. Alvar y J. M. Lucía Megías, *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid, Ollero y Ramos, 2009, pp. 27-29.

---

## Arragel de Guadalajara, Mosé (...1422-1430...)

Traductor judío de la *Biblia de Alba* por encargo de don Luis de Guzmán, gran maestre de la orden de Calatrava y padre de Nuño, servidor del Marqués de Santillana en Florencia. Las circunstancias de la traducción son bien conocidas gracias a las epístolas que se cruzaron don Luis y el rabino de Guadalajara y que se conservan al frente del magnífico manuscrito, lujosamente miniado, en la biblioteca de los Duques de Alba, en el palacio madrileño de Liria. El gran maestre le encargó el trabajo el 5 de abril de 1422, pero Mosé Arragel se mostró reticente. Ante la insistencia de don Luis, se encuentran en el convento de San Francisco de Toledo con fray Arias de Encinas, que toma la iniciativa para tranquilizar al judío, prometiéndole las glosas habitualmente utilizadas por los comentaristas cristianos, especialmente las de Nicolás de Lira; para las miniaturas, le suministrará un ejemplar de la catedral de Toledo, que debe servir de modelo a los ilustradores toledanos que llevarán a



cabo la labor. Mosé Arragel aceptó el trabajo, vio y reunió varias versiones latinas de la Biblia (Cuéllar, Madrid, Toledo), pero no cita ninguna en romance, y decidió traducir el texto. Finalmente, parte de su traducción fue examinada por los dominicos de la Universidad de Salamanca, encabezados por el maestro Juan de Zamora, y el conjunto fue sometido a un escrupuloso examen que duró desde el mes de noviembre de 1430 hasta comienzos del mes de junio del año siguiente, y recibió la aprobación de los doctores del estudio toledano, fray Juan de Santa Clara, fray Diego de Fresno y fray Diego de Atienza, biblico.

Carlos Alvar

K. Reinhardt, "Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient", en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 5, Salamanca, Universidad Pontificia, 1976, pp. 9-242; S. Berger, *La Bible romane au Moyen Age*, Genève, Slatkine, 1977, pp. 293-308; S. Berger, "Les Bibles castillanes", *Romania*, 28 (1989), pp. 360-408; S. Fellows, "The *Biblia de Alba*, its Patron, Author and Ideas", en *La Biblia de Alba in the Collection of the Palacio de Liria, Madrid. An illustrated Manuscript Bible in Castilian. Companion volume*, Madrid-Londres, Fundación Amigos de Sefarad-Facsimile Editions, 1992, pp. 49-64; G. Avenzoa, "Las traducciones de la Biblia en castellano en la Edad Media y sus comentarios", en G. del Olmo Lete (coord.), *La Biblia en la literatura española. I. Edad Media. I/2. El texto: Fuente y autoridad*, coord. por M<sup>a</sup> I. Toro Pascua, Madrid, Trotta-Fundación San Millán de la Cogolla, 2008, pp. 13-75 (esp. pp. 35-36); C. Alvar y J. M. Lucía Megías, *Repertorio de traductores del siglo XV*. Madrid, Ollero y Ramos, 2009; G. Avenzoa, "La Biblia de don Luis de Guzmán, gran maestro de Calatrava, hoy Biblia de la Casa de Alba", en G. Avenzoa (ed.), *Biblias castellanas medievales*, pról. C. García Turza, Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla, 2010, en prensa.

---

### ***Biblia del Oso (1569)***

Elaborada por Casiodoro de Reina\* en 1569, es la primera traducción castellana completa de la Biblia realizada a partir del hebreo y del griego, aunque en su redacción el autor tuviera

presente la *Vulgata*\*, los *Setenta*\* y otras versiones, como la latina de Santes Pagnino (1470-1536) y la Biblia de Ferrara\*. Se publicó en Basilea y su difusión en España estuvo prohibida. Cipriano Valera\* publicó una revisión en 1602. Después de éstas, la Biblia no se volvería a traducir completa al castellano hasta la Biblia de Scío\* (1790), con la diferencia notable de que ésta última, aun con muchas reservas y restricciones, fue una traducción autorizada desde la *Vulgata*\*.

La *Biblia del Oso* está inspirada directamente en el movimiento luterano, mucho más abierto a la traducción a las lenguas vernáculas de las Sagradas Escrituras que la ortodoxia católica. Sin embargo el autor, en la amonestación inicial, destaca que no ha abjurado de su fe, y hace concesiones, al menos formales, a la doctrina vaticana, como la de adoptar el llamado “canon alejandrino” o “canon largo” (libros protocanónicos más deuterocanónicos).

El texto bíblico va acompañado, en los márgenes, de una profusa anotación. En muchos casos ésta se limita a señalar pasajes paralelos con otros textos de la Biblia, pero también se añaden numerosas explicaciones de nombres, de referencias geográficas o históricas, aclaraciones de tipo lingüístico, histórico o literario y, lo que es más significativo, comentarios de tipo exegético.

Juan Antonio Martínez Berbel

G. M., Verd Conradi, “Casiodoro de Reina: traductor de la Biblia”, *Estudios eclesiásticos*, vol. 46, nº 179 (1971), pp. 511-529; P. J. Hauben y M. C. Bravo Borda, *Del monasterio al ministerio: tres herejes españoles y la Reforma: Antonio del Corro, Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera*, Madrid, Editora Nacional, 1978; E. Fernández y Fernández, “Dos traducciones del Cantar de los Cantares (Fray Luis de León y Casiodoro de la Reina)”, *Studium Ovetense: Revista del Instituto Superior de Estudios Teológicos del Seminario Metropolitano de Oviedo*, nº 6-7 (1978-1979), pp. 291-318; M. Pecellín Lancharro, “Casiodoro de Reina”, en J. F. Domínguez Domínguez (coord.), *Humanae litterae: estudios de humanismo y tradición clásica en homenaje al profesor Gaspar Morocho Gayo*, León, Universidad, 2004, pp. 391-402.

---

## Cubillo de Aragón, Álvaro

(Granada, ¿1596? - Madrid, 1661)

Su carrera literaria comenzó hacia 1625, año en el que publicó su primera obra (*Curia Leónica*), un poema alegórico dedicado al Conde-Duque de Olivares. De su producción se conservan alrededor de treinta piezas, un tercio de ellas de carácter religioso. Hacia 1641 se había instalado en Madrid, donde ejerció como escribano en el Ayuntamiento. En 1654 publicó su obra canónica *El enano de las Musas*, donde recogió sus comedias más celebradas junto con otras composiciones variadas.

La inspiración de Cubillo en la materia bíblica puede encontrarse tanto en su lírica devota como en algunas de sus comedias de carácter religioso. Por lo que se refiere a su obra poética, hay al menos cuatro poemas en los que recurre a personajes bíblicos cuyas historias contienen un valor ejemplar o prefigurativo de Cristo o de la Virgen. El juez Jefté (*Ju* 10-12) y el rey Acab (*ReI* 16-22) sirvieron de motivo para sus tres romances incluidos en un manuscrito misceláneo de 1637, conservado en la BNE, compuesto por Juan Agudo y Valenzuela, *Epítome de las vidas de los patriarcas, reyes i profetas de el testamento viexo*: «Temerario andáis Jepte», «Pidió el rey Acab, pidió» y «Bárvara hija de Acab». A propósito del encuentro de Moisés con el ángel de Yahvé en llama de fuego (*Éx* 3, 1-6) compuso el soneto «De la Zarça de Oreb Sagrado Emblema», que se recoge en la obra miscelánea de Tomás de Oña, *Fénix de los ingenios, que renace de las plausibles cenizas del certamen que se dedicó a la venerabilísima imagen de N. S. de la Soledad...* (Madrid, Diego Díaz de la Carrera, 1664). Por otra parte, en la lectura directa del NT o de las cartas apostólicas se asientan las varias composiciones a la virginidad de María, al misterio de la Natividad y al Cristo crucificado, que incluyó en algunas de sus obras o en relaciones poéticas celebrativas. Así, por ejemplo, el soneto «Llegó a la suma elevación Mariana», que aparece en Francisco Ignacio de Porres (*Justa poética celebrada por la Universidad de Alcalá...*, Alcalá, María Fernández, 1658); *Conversión del pecador a los pies de un santo Cristo crucificado, pidiendo la salud del pueblo apestado*, publicado en Granada en 1637; las octavas que comienzan «El zelo

ardiente, el generoso intento», que Juan Núñez Sotomayor seleccionó para su *Descripción panegírica de las insignes fiestas que la S. Iglesia Catedral de Jaén celebró en la traslación del SS. Sacramento a su nuevo y suntuoso templo...* (Málaga, Mateo López Hidalgo, 1661); el soneto «Oh divina piedad, oh heroica empresa» y la glosa «No pudo tener cabida», con los que participó en unas celebraciones granadinas en honor de la Inmaculada Concepción (Luis de Paracuellos, *Elogios a María Santísima. Consagrolos en suntuosas celebridades devotamente Granada a la limpieza pura de su concepción*, Granada, Francisco Sánchez y Baltasar de Bolibar, 1651); y, finalmente, los romances y villancicos seleccionados por el mismo Cubillo para su obra antológica *El enano de las Musas* (Madrid, María de Quiñones, 1654): «Señora antigua y morena» y «En un abreviado albergue», ambos dedicados a la Virgen de la Almudena; «En Jerusalén había», al Nacimiento del Hijo de Dios; y tres más («Sol Sol Sol Sol Sol Sol», «Oiga el Esposo amado», «Vengan a ver, vengan a ver»), al Santísimo Sacramento.

Dentro del conjunto de sus comedias religiosas, cuatro de ellas basan su argumento, total o parcialmente, en el AT y NT. Hay que destacar primeramente las dos (*Los triunfos de San Miguel* y *Los desagrazados de Cristo*) que el dramaturgo decidió incorporar a su recopilación de *El enano de las Musas*. *Los triunfos de San Miguel* constituyen una pequeña trilogía en la que se dramatiza la funcionalidad del arcángel San Miguel como paladín del bien contra la figura de Satanás. Esta contraposición teológica y dramática, junto con la presencia del *gracioso*, da unidad a una comedia en la que cada acto desarrolla un argumento independiente, con distintos protagonistas y en tres tiempos diferentes. El motivo principal de la primera jornada es la caída de Adán y Eva y el crimen de Caín (*Gé* 2-4); la segunda se basa en el episodio del profeta Jonás (*Jon* 1-3) y la conversión de la asiria Nínive, cuyo valor exegético cristiano se destaca abundantemente en el NT (*Mt* 12, 33-41; *Lc* 11, 27-32); y los hechos de la tercera suceden en el Toledo visigótico del rey Wamba. El recorrido por estos tres escenarios no pretende sino el adoctrinamiento en la idea de que el tiempo histórico se integra en una historia de la salvación en la que el bien prevalece sobre el mal. A esa misión triunfante en la historia salvífica estarían destina-



dos también los Austrias, contemporáneos de los espectadores, cuyos retratos se descubren en la escena final.

Los tonos alegóricos de *Los triunfos de San Miguel*, más propios de los autos sacramentales\*, vuelven a aparecer en *Los desagravios de Cristo*, comedia que abunda en la interpretación del devenir histórico en clave religiosa, y cuya historia manuscrita y editorial le asigna también los títulos de *La más insigne venganza*, *Jerusalén destruida por Tito y Vespasiano*. La obra del historiador judío Flavio Josefo (*La guerra de los judíos*), utilizada por Cubillo con cierta libertad, es la fuente argumental de *Los desagravios de Cristo*, que dramatiza la destrucción de Jerusalén por el emperador Tito. A este tema de la historia pagana se superpone otro de la historia sagrada, el de la crucifixión de Cristo, tomado del evangelio apócrifo *Vindicta Salvatoris*. El anacronismo de los dos motivos entrelazados sólo encuentra su explicación desde la interpretación de la caída de Jerusalén y la diáspora posterior como un castigo divino por el deicidio del pueblo judío, simbolismo que formaba parte de la tradición exegética desde los Padres de la Iglesia. En la dramatización de Cubillo destacan la asimilación alegórica de las figuras de Vespasiano y Tito con la de Cristo; la rivalidad Tito-Domiciano con la de los bíblicos Caín-Abel; el mismo historiador Flavio Josefo, personaje de la obra, converso como san Pablo o san Agustín, con la de un profeta mesiánico. El sistema alegórico no sólo alcanza a los personajes de Tito –*alter Christus* que representa la fuerza del bien–, y Domiciano –*alter Demon* que encarna la perversión judía–; el personaje femenino de Veronice, construido a partir de las historias bíblicas de Judit y Esther, capitaneando el ejército judío en su defensa de la ciudad santa, sirve al propósito de poner en evidencia la cobardía del judaísmo. Al éxito de *Los desagravios de Cristo*, tanto en las tablas como en las imprentas, entre el público de los siglos XVII y XVIII, no debió de ser ajena la virtualidad de su argumento para interpretar la realidad político-religiosa contemporánea.

El relato de Gé 13-19 sobre la figura de Lot y la destrucción de Sodoma y Gomorra sirvió de inspiración a Cubillo para su comedia *El justo Lot* (o *El más justo Lot*). Como en los casos anteriores, en *El justo Lot* se combinan elementos de la comedia bíblica con los del auto sacramental. La trama, estructurada en



tres jornadas, sigue en general la línea argumental del texto bíblico, al que se agregan ingredientes nuevos de carácter ficticio, con una intención alegórica. Aunque se tratara de un personaje menor dentro de la serie patriarcal, las repetidas referencias que de Lot se hacen en el NT (*Lc* 26-30, *Pe* 2 2, 4-10) debieron de animar a Cubillo a dramatizar un episodio muy apto para la exégesis cristiana: la historia de Sodoma, castigada por su depravación e idolatría, y la conducta de Lot, premiado por su piedad y sentido de la justicia. A este personaje de rasgos proféticos se opone dramáticamente la figura del rey, que, al alentar el pecado y sordo a las advertencias de Lot, se hace responsable de la destrucción de la ciudad.

*El mejor rey del mundo y templo de Salomón*, con toda probabilidad escrita en una época temprana (1634), tiene como tema la exaltación de la monarquía bíblica encarnada por Salomón como un dechado de perfecciones. La comedia sigue en general la secuencia narrativa de los principales episodios del reinado de Salomón, tal como se narran en el *Libro Primero de los Reyes* (la consagración real, la muerte de David, la sabiduría de Salomón, la construcción y descripción del templo, la riqueza de Salomón y la visita de Sabá). Investido rey y homenajeado por David, Salomón, cumpliendo los designios divinos revelados por su padre, proyecta la construcción de un gran Templo consagrado a Yahvé. En el ejercicio de su reinado, asombra al pueblo por su sabiduría, un regalo divino que le ha sido revelado en sueños. El rey, fruto de su felicidad matrimonial y para expresar su sentimiento amoroso, compone el *Cantar de los cantares* y, satisfecho de la construcción del Templo, espera la visita de la reina de Sabá. La crítica, que ha observado en esta comedia una construcción episódica sin conflicto dramático, ha destacado, por el contrario, la espectacularidad (escenografía, músicas, bailes) con la que están diseñadas algunas escenas, como aquella, por ejemplo, en la que Salomón recibe la inspiración divina para componer el *Cantar de cantares*; y asimismo los valores visuales e imaginativos de los pasajes donde se hacen desfiles procesionales o se describen los objetos para el culto en el templo, los regalos del embajador egipcio y la fastuosidad de la reina de Sabá.



Los casos que hemos relacionado tienen esquemas argumentales inspirados, total o parcialmente, en personajes o episodios bíblicos, pero la Biblia (sobre todo el NT) como una evocación o marco ideológico implícito, la intención exegética y los tonos alegóricos aparecen también en comedias religiosas como *Ganar por la mano el juego* o *El bandolero de Flandes* y, por supuesto, en los autos sacramentales\*. El eje temático de la lucha entre el bien y el mal, que hemos visto en *Los triunfos de San Miguel*, *Los desagrazios de Cristo* y *El justo Lot*, vuelve a plantearse en el *Auto sacramental de la muerte de Frislán* y en *El hereje*. Finalmente, en la devoción mariana de Cubillo, acreditada por buena parte de sus poesías, se asientan los autos de *El hereje*, escrito en defensa del misterio inmaculista a partir de la exégesis de Gé 3, 15 (Protoevangelio) y *Ciento por uno: Auto de Nuestra Señora del Rosario*, sobre el valor de la caridad como instrumento de salvación, inspirado en Mt 19, 16-29 y en la teología paulina.

Francisco Domínguez Matito

E. Cotarelo y Mori, "Dramáticos españoles del siglo XVII. Álvaro Cubillo de Aragón", *Boletín de la Real Academia Española*, V (1918), pp. 3-23 y 241-280; E. Glaser, "Álvaro Cubillo de Aragón's *Los desagrazios de Christo*", *Hispanic Review*, XXIV (1956), pp. 306-321; Á. Cubillo de Aragón, *Las muñecas de Marcela*, ed. de Á. Valbuena Prat, Madrid, Alcalá, 1966; S. B. Withaker, *The dramatic Works of Álvaro Cubillo de Aragón*, Chapel Hill, University of North Carolina, 1975; M. G. Proffeti y U. M. Zancanari, *Per una bibliografía di Álvaro Cubillo de Aragón*, Verona, Università degli Studi di Verona, Istituto di Lingue e Letterature Straniere, 1983; I. Arellano, *Historia del teatro español del siglo XVII*, Madrid Cátedra, 1995, pp. 590-595; F. Domínguez Matito, "La fortuna (crítica) de un ingenio: Álvaro Cubillo de Aragón", *Scriptura*, 17 (2002), pp. 89-112; *Id.*, "Apuntes para el perfil de un dramaturgo: Álvaro Cubillo de Aragón", en R. Castilla Pérez y M. González Dengra (eds.), *Escenografía y escenificación en el teatro español del Siglo de Oro*, Granada, Universidad de Granada, 2005, pp. 113-131.

Figura visionis Ezech. i. cap. praeferenti praeferenti accommodata.



# PLANIFICACIÓN

**D**e modo general, el proyecto comprenderá las siguientes fases:

1. Establecimiento de la planta general.
2. Determinación de los artículos que constituirán la base del trabajo, formado por varios millares de voces.
3. Delimitación de la longitud de cada entrada según un criterio que permita clasificar en cinco categorías diferentes las voces (entre medio y diez folios).
4. Encargo de la redacción de los respectivos lemas.
5. Elaboración de varios índices de referencias internas.

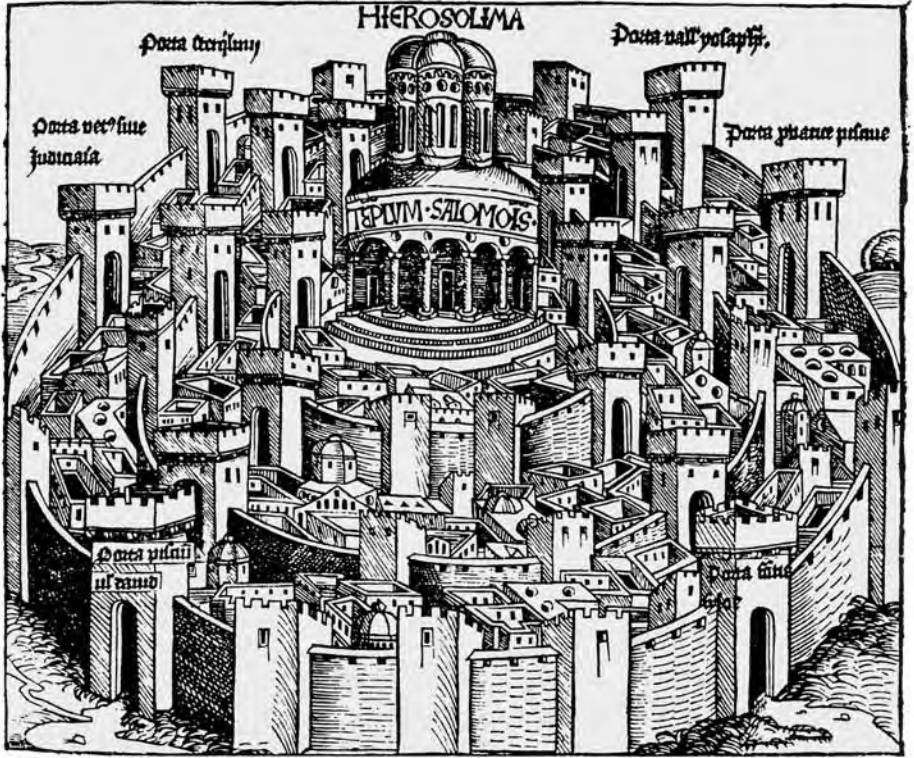
HIEROSOLIMA

Porta terrarum

Porta uall' yosaphat.

Porta uet' sive  
iudaica

Porta ysaac pulchre



Porta pulchra  
ul' ramb'

Porta terra

# ESTRUCTURA DEL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA)

**E**l *DBLH* se inserta entre los proyectos de Cilengua, que, con el propósito de difundir la historia del castellano e impulsar la conservación de los monasterios de San Millán, comprende los objetivos enumerados a continuación.

1. Realización y publicación de estudios filológicos, en especial sobre la historia de los textos, del libro y de la lengua.
2. Formación de investigadores.
3. Organización de congresos nacionales e internacionales, coloquios, seminarios de trabajo y encuentros científicos.

Cilengua cuenta con un Consejo de Dirección y un Consejo Científico y vertebra su labor de investigación a través de tres Institutos.

- Instituto “Orígenes del español”.
- Instituto “Historia de la Lengua”.
- Instituto “Biblioteca Hispánica”.

## CONSEJO DE DIRECCIÓN

### Presidente

D. Luis Alegre Galilea, *Consejero de Educación, Cultura y Deporte de La Rioja y Vicepresidente Primero de la Fundación San Millán de la Cogolla.*

### Miembros

D. José Manuel Fernández de Labastida, *Director General de Investigación y Gestión del plan Nacional I+D+I del Ministerio de Ciencia e Innovación.*

D. José María Martínez de Pisón, *Rector de la Universidad de La Rioja.*

D. Javier García Turza, *Director General de Cultura de La Rioja y Vicepresidente Segundo de la Fundación San Millán de la Cogolla.*

D. José Abel Bayo, *Director General de Universidades y Formación Permanente de La Rioja.*

D. Claudio García Turza, *Director del Instituto Orígenes del Español del Cilengua.*

D. José Antonio Pascual, *Director del Instituto de Historia de la Lengua del Cilengua.*

D. Pedro M. Cátedra, *Director del Instituto Biblioteca Hispánica del Cilengua.*

D. Gonzalo Capellán de Miguel, *Secretario del Consejo Científico.*

### Secretaria

D<sup>a</sup> Almudena Martínez Martínez, *Coordinadora General de la Fundación San Millán de la Cogolla.*

## CONSEJO CIENTÍFICO

### Presidente

D. Víctor García de la Concha, *Director de la Real Academia Española.*

### Miembros

D. Michel Banniard, *Université de Toulouse - Le Mirail.*

D. Roger Chartier, *EHESS & Collège de France.*

D. Alan Deyermond, (†), *University of London.*

D. José Ángel García de Cortázar, *Universidad de Cantabria.*

D. Francisco Gimeno, *Universidad de Valencia.*

D<sup>a</sup> María Luisa López-Vidriero Abelló, *Directora de la Real Biblioteca.*

D. Carlo Ossola, *Collège de France.*

D. Jorge Fernández, *Director del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de La Rioja.*

D. Claudio García Turza, *Director del Instituto Orígenes del Español del Cilengua.*

D. José Antonio Pascual, *Director del Instituto de Historia de la Lengua del Cilengua.*

D. Pedro M. Cátedra, *Director del Instituto Biblioteca Hispánica del Cilengua.*

### Secretario

D. Gonzalo Capellán, *Universidad de Cantabria.*



# BIBLIA

En lengua Española traduzida palabra  
por palabra dela verdad Hebraica  
por muy excelentes letrados vi-  
sta y examinada por el officio  
dela Inquissicion \*

Con privilegio del Ylustrissimo Señor  
Duque de Ferrara.